

**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 030/2015**

**REINIGUNGSDIENST FÜR  
DIE FREIE UNIVERSITÄT  
BOZEN**

**Erkennungskode CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

**Codice gara  
AOV/CA 030/2015**

**SERVIZIO DI PULIZIA SERVIZIO DI PULIZIA  
PER LA LIBERA UNIVERSITA' DI  
BOLZANO**

**Codice CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

---

**Klarstellung 12**

---

**Frage Nr. 12**

Bezüglich einiger festgestellten Abweichungen während der Durchsicht/Kontrolle der Ausschreibungsunterlagen, werden folgende Klarstellungen angefragt:

1. Unstimmigkeit in der Liste der Gebäude im Los 1: das Leistungsverzeichnis beinhaltet auch ein fünftes Gebäude, d.h. „Regionalgebäude“, welches nicht in den Ausschreibungsbedingungen steht.

Ausschreibungsbedingungen Seite 3, Los 1:

- a) Hauptgebäude der Freien Universität Bozen, Universitätsplatz Nr. 1, Bozen
- b) Verwaltung der Freien Universität Bozen, Franz Innerhofer Platz Nr. 8, Bozen;
- c) Fakultät für Natur und Technik, Universitätsplatz Nr. 5, Bozen;
- d) Fakultät für Informatik („Postgebäude“), Dominikanerplatz Nr. 3, Bozen.

Leistungsverzeichnis Seite 1, Los 1:

- a) Hauptgebäude der Freien Universität Bozen
- b) Verwaltung der Freien Universität Bozen
- c) Fakultät für Natur und Technik
- d) Fakultät für Informatik
- e) Regionalgebäude

2. Unstimmigkeit der jährlichen Stunden der Ausschreibungsbedingungen und des Bewertungsschemas.

Ausschreibungsbedingungen Seite 36:

- Lotto 1: min. 35 294,35 Stunden/Jahr
- Lotto 2: min. 26 175,72 Stunden/Jahr

Bewertungsschema:

- Los 1: min. 33 940,00 Stunden/Jahr
- Los 2: min. 22 080,00 Stunden/Jahr

3. Kostenschätzung: es werden verschiedene Faktoren mit verschiedenen Messeinheiten zusammengezählt. Es wird angefragt, ob es sich um einen Fehler handelt oder nicht, und es wird

---

**Chiarimento 12**

---

**Quesito n. 12**

A seguito di alcune difformità riscontrate durante la lettura e l'analisi dei documenti facenti parte della documentazione di gara, si richiedono i seguenti chiarimenti:

1. Discordanza elenco sedi appartenenti al Lotto 1: il Capitolato comprende una quinta sede (Edificio regionale), la quale non è contemplata dall'elenco contenuto all'interno del Disciplinare.

(Disciplinare pag. 3) Lotto 1:

- a) Sede principale della Libera Università di Bolzano
- b) Amministrazione della Libera Università di Bolzano
- c) Facoltà di Scienze e Tecnologie
- d) Facoltà di Scienze e tecnologie informatiche

Capitolato pag. 1, Lotto 1:

- a) Sede principale della Libera Università di Bolzano
- b) Amministrazione della Libera Università di Bolzano
- c) Facoltà di Scienze e Tecnologie
- d) Facoltà di Scienze e tecnologie informatiche
- e) Edificio regionale

2. Discordanza ore/anno indicate all'interno del Disciplinare e della Griglia di valutazione Allegato 2:

Disciplinare pag. 36:

- Lotto 1: min. 35 294,35 h/anno
- Lotto 2: min. 26 175,72 h/anno

Griglia di valutazione:

- Lotto 1: min. 33 940,00 h/anno
- Lotto 2: min. 22 080,00 h/anno

3. Tabella stima dei costi: vengono sommati diversi fattori aventi unità di misura diverse. Si chiede se trattasi di un errore e di specificare il valore corretto dei fattori coinvolti in tale sommatoria.

---

---

gebeten, den spezifischen Wert der Faktoren der Summe zu erklären.

Trotz Kenntnis der Klausel von Seite 3 der Ausschreibungsbedingungen („Die Vorschriften dieser Ausschreibungsbedingungen haben Vorrang gegenüber allen eventuell in den restlichen Ausschreibungsunterlagen enthaltenen widersprüchlichen Vorschriften.“), wird die Beantwortung der oben angeführten Fragen angefragt.

Quantunque consci della clausola di cui a pag. 3 del Disciplinare (“Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara”) si richiede, per ragioni d'intelligibilità, il chiarimento delle questioni sopraelencate.

---

### **Antwort Frage 12**

---

### **Risposta quesito 12**

1) Das fünfte Gebäude, „Regionalgebäude“ ist Gegenstand dieser Ausschreibung. Siehe Klarstellung 8  
Es handelt sich um einen materiellen Fehler. Es wird eine Richtigstellung – Neue Kostenschätzung veröffentlicht.

1) La quinta sede, Edificio regionale, fa parte della presente gara.  
2) Vedi chiarimento 8  
3) Si tratta di un errore materiale. Viene pubblicata una errata corrige – nuova stima dei costi.

Die veröffentlichten Klarstellungen ergänzen und ändern die Ausschreibungsdokumenten samt Ausschreibungsbedingungen ab.

I presenti chiarimenti integrano e modificano i documenti di gara compreso il disciplinare.

---

### **Klarstellung 13**

---

### **Chiarimento 13**

In Bezug auf die Ausschreibungsdokumente der obengenannte Ausschreibung, und um unsere technische und ökonomische Angebote zu definieren, ersuchen wir um folgende Klarstellungen:

In riferimento agli atti di gara per la procedura in oggetto ed al fine di poter meglio definire le nostre proposte tecniche ed economiche, siamo con la presente a richiederVi i seguenti chiarimenti:

1) Im Art. 3 des Leistungsverzeichnisses wird eine elektrisch betriebene Reinigungsmaschine verlangt. Es wird gefragt, ob diese Maschine für die Reinigung der externen Flächen verlangt wird, oder ob damit eine Scheuersaugmaschine gemeint ist.

1) Considerato che, all'art. 3 del CSA, viene richiesto l'impiego di motospazzole elettriche, si chiede alla Vs amministrazione se il macchinario indicato sia stato richiesto per la pulizia delle aree esterne o se, con tale termine, si intenda, invece, la lavasciuga.

2) Es wird um Bestätigung ersucht, dass die Positionen der Buchstaben der Art. 4 und 7 des Leistungsverzeichnisses sich auf die im Art. 2 angegebenen Buchstaben beziehen.

2) Si chiede conferma alla Vs amministrazione che le posizioni indicate mediante lettere all'art. 4 e all'art. 7 del CSA siano riferite alle lettere di cui agli elenchi contenuti nell'art. 2 del CSA.

3) Um die Organisation der Dienstleistung besser zu definieren, wird ersucht, dass ein Kalender der Tätigkeiten zur Verfügung gestellt wird, um Informationen bezüglich der Belegung der Räume während der Woche zu erfahren. Es wird auch gefragt, ob es möglich ist, in der Organisation der Reinigungsarbeiten Spätschichten einzuplanen.

3) Al fine di poter meglio definire l'organizzazione del servizio, si chiede alla Vs amministrazione la disponibilità a fornire un calendario di attività da cui si possano evincere informazioni sull'occupazione delle aule nel corso della settimana. Si chiede, inoltre, se sia possibile prevedere nell'organizzazione del servizio, turni di pulizia serali.

4) Im Artikel 1, Seite 4 und 5 der Ausschreibungsbedingungen werden die Ausschreibungsbeträge und die nicht unterworfenen Sicherheitskosten angegeben. Die Interferenzkosten der DUVRI sind 590,00 Euro pro Jahr, für Los 1, d.h. 1.770,00 für 3

4) All'art. 1 del Disciplinare di Gara e più precisamente a pag. 4, 5 vengono indicate le basi d'asta e i costi per la sicurezza non soggetti a ribasso. Considerato che i valori per

---

Jahren, und 1.180,00 Euro pro Jahr für Los 2, d.h. 3.540,00 für 3 Jahren, wir fragen für was die 9.000,00 Euro für Los 1 und die 9.900,00 für Los 2 die im Artikel 1 der Ausschreibungsbedingungen stehen, bedeuten.

gli oneri da interferenza non soggetti a ribasso riportati nei DUVRI generali sono 590,00 euro annui per il Lotto 1 pari a 1.770,00 euro e 1.180,00 euro annui per il Lotto 2 pari a 3.540,00 euro, si chiede a cosa siano riferibili gli altri oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso di 9.000 euro per il Lotto 1 e in 9.900 euro per il Lotto 2 indicati all'art. 1 del Disciplinare.

---

### **Antwort Frage 13**

---

### **Risposta quesito 13**

1) Im Art. 3 des Leistungsverzeichnisses ist eine elektrische Reinigungsmaschine für den Innenbereich gemeint, effektiv eine Scheuersaugmaschine.

2) Ja, die Positionen beziehen sich auf die im Art. 2 angegebenen Buchstaben.

3) Der Zuschlagsempfängerin kann auf Anfrage die Liste der Raumnutzungen übergeben werden. Im Normalfall sind die Vorlesungsräume von 8 bis 20 Uhr und die Büros von 7.30 Uhr bis 18 Uhr besetzt. Für eine einfachere Kontrolle der korrekten Durchführung der Reinigungsarbeiten und wie im Art 7 angegeben wird die Durchführung der Reinigungsarbeiten am Morgen verlangt und deshalb ist es nicht möglich einen Abenddienst vorzusehen. Für die Durchführung einiger Arbeiten außerhalb der ordentlichen Reinigung ( wie z.B. bei Abtragen der alten Wachsschicht und nachfolgendes Auftragen der neuen Wachsschicht der Böden) können jedenfalls Abenddienste vereinbart werden.

4) Die Kosten für die Beseitigung der Interferenzrisiken betragen ausschließlich 590,00 Euro/Jahr für das Los 1 (Bozen) und 1.180,00 Euro/Jahr für das Los 2 (davon 590,00 Euro für Brixen und 590,00 Euro für Bruneck). Die anderen angegebenen Kosten beziehen sich auf die geschätzten Kosten für die Durchführung der jährlichen Fensterreinigung unter Einhaltung der gesetzlichen Sicherheitsvoraussetzungen, dessen Kostenangabe ausschließlich der Firma zusteht.

Bitte siehe die „errata corrige – neue Kostenschätzung“.

1) Nell'art. 3 del CSA si intende una macchina pulitrice elettrica per interni, di fatto una lavasciuga.

2) Sì, le posizioni fanno riferimento alle lettere indicate negli elenchi contenuti nell'art. 2

3) Alla ditta vincitrice potrà essere consegnato su richiesta l'elenco con le programmazioni dell'utilizzo delle aule. Di norma le aule di insegnamento sono occupate dalle ore 8 alle ore 20, mentre gli uffici sono occupati indicativamente dalle ore 7.30 alle ore 18. Per un più facile controllo della corretta esecuzione delle operazioni di pulizia e come indicato all'art. 7 viene richiesto l'espletamento dei lavori esclusivamente la mattina e quindi di norma non è possibile l'organizzazione di turni serali. Potranno però essere concordati turni serali per alcune lavorazioni fuori dal servizio ordinario, come p.es. deceratura/ceratura dei pavimenti.

4) Gli oneri per l'eliminazione dei rischi interferenziali sono esclusivamente 590,00 Euro/anno per il lotto 1 (Bolzano) e 1.180,00 Euro/anno per il lotto 2 (di cui 590,00 Euro per Bressanone e 590,00 Euro per Brunico). Gli altri oneri indicati sono riferiti esclusivamente ai costi indicativi da sostenere per eseguire la pulizia annuale in sicurezza dei vetri, la cui indicazione dei costi spetta esclusivamente all'impresa. Ne deriva che la dicitura indicata è da correggere.

Prego vedere l'errata corrige – nuova stima dei costi.

---